

Les Palabres
centre-européennes



Panorama des livres
sur l'Europe centrale

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent l'actualité éditoriale de l'Europe centrale (Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, etc.) récemment parue en français.

sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de Sorbonne Université au sein de l'Unité Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (UMR 8224 Eur'ORBEM)

Programmation et coordination :
Malgorzata Smorag-Goldberg, Sorbonne Université et CIRCE, maougocha@gmail.com

Organisation :
Aurélie Rouget-Garma, Sorbonne Université et CIRCE, aurelie.rouget-garma@sorbonne-universite.fr

Centre universitaire Malesherbes, 108 bd Malesherbes, 75017 Paris, tél : 01 43 18 41 93

en collaboration avec



Saison 2012-2013

Saison 2012-2013	
<p>Mardi 21 mai 2013 Maison Heinrich Heine Animation : Luba Jurgenson (UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne, CIRCE)</p>	<p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <ul style="list-style-type: none">• Otto B. Kraus, <i>Le Mur de Lisa Pomnenka</i>, traduit de l'anglais par Stéphane et Nathalie Gailly, suivi de Catherine Coquio, <i>Le leurre et l'espoir : de Theresienstadt au block des enfants de Birkenau</i>, Paris, éd. L'Arachnéen, 2013. Présenté par Catherine Coquio.• Luba Jurgenson et Alexandre Prstojevic (dir.), <i>Des témoins aux héritiers : la Shoah et la culture européenne</i>, Paris, éd. Petra, 2012. Présenté par Alexandre Prstojevic. <p style="text-align: center;">Domaine yiddish</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Carole Ksiazenicer-Matheron, <i>Déplier le temps : Israël Joshua Singer. Un écrivain yiddish dans l'histoire</i>, Paris, éd Classique Garnier, 2012. Présenté par l'auteur. <p style="text-align: center;">Domaine allemand</p> <ul style="list-style-type: none"> • Melinda Nadj Abonji, <i>Pigeon, vole !</i>, traduit de l'allemand par Françoise Thoraille, Paris, Métailié, 2012. Présenté par Nicole Bary, traductrice et éditrice, directrice de l'Association des Amis du Rois des Aulnes. <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anna Świrszczyńska, <i>Tous les coups sont permis</i>, poèmes choisis et traduits du polonais par Hanna Konicka et Erik Veaux, Lausanne (Suisse), L'Age d'Homme, 2012. Présenté par les traducteurs.
<p style="text-align: center;">Mardi 16 avril 2013 Maison de la culture yiddish Animation : Kinga Callebat (UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne)</p>	<p style="text-align: center;">Domaine yiddish</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yosef Opatoshu, <i>Le train des contrebandiers et autres récits</i>, traduits du yiddish, édition dirigée et annotée par Nathan Weinstock, Paris, Honoré Champion, 2012. Présenté par Fleur Kuhn, spécialiste de la littérature yiddish. <p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otto Dov Kulka, <i>Paysages de la métropole de la mort : réflexions sur la mémoire et l'imagination</i>, traduit de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 2013. Présenté par Jean-Yves Potel, écrivain et universitaire. <p style="text-align: center;">Domaine tchèque</p> <ul style="list-style-type: none"> • Karel Poláček, <i>Les Hommes hors-jeu</i>, traduit du tchèque par Martin Daneš, Paris, Non Lieu, 2013. Présenté par Xavier Galmiche UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne & CIRCE. <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aleksander Wat, <i>Lucifer au chômage</i>, traduit du polonais par Erik Veaux, préface de Włodzimierz Bolecki, Lausanne (Suisse), L'Age d'Homme, 2012. Présenté par le traducteur. <p style="text-align: center;">Domaine autrichien</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arno Geiger, <i>Le vieux roi en son exil</i>, traduit de l'allemand par Olivier Le Lay, Paris, Gallimard, 2012. Présenté par Nicole Bary, traductrice et éditrice, directrice de l'Association des Amis du Rois des aulnes, et Jean-François Laplénie, UFR d'Études germaniques et nordiques de l'Université Paris-Sorbonne.
<p style="text-align: center;">Mardi 19 février 2013 Centre tchèque Animation : Clara Royer (UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne & CIRCE)</p>	<p style="text-align: center;">Domaine yiddish</p> <ul style="list-style-type: none"> • Israel Joshua Singer, <i>Au bord de la mer Noire et autres histoires</i>, traduit du yiddish par Monique Charbonnel, Paris, Denoël, 2012. Présenté par la traductrice. <p style="text-align: center;">Domaine tchèque</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ladislav Klíma, <i>Les Souffrances du prince Sternenhoch : roman grotesque</i>, traduit du tchèque par Erika Abrams, Paris,

	<p>la Différence, 2012. Présenté par Mateusz Chmurski, Université de Lorraine et CIRCE.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arnošt Lustig, <i>La Danseuse de Varsovie : prière pour Katarzyna Horowitz</i>, traduit du tchèque par Erika Abrams, Paris, Galaade éditions, 2012. Présenté par Sabina Flahou, UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne. <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stefan Chwin, <i>Hanemann</i>, traduit du polonais par Lydia Waleryszak, Circé, Belval (Vosges), 2012. Présenté par Kinga Callebat, UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne & CIRCE. <p style="text-align: center;">Domaine est-européen</p> <ul style="list-style-type: none"> • « La chute de l'URSS : une fin d'empire », textes recueillis et présentés par Anne-Marie Monluçon, Anna Saignes et Agathe Salha, revue <i>Recherches & travaux</i>, n° 80, Grenoble, ELLUG, 2012. Présenté par Agathe Salha, Université Stendhal-Grenoble 3.
<p style="text-align: center;">Mardi 27 novembre 2012</p> <p style="text-align: center;">Librairie polonaise</p> <p style="text-align: center;">Animation : Jean-Pierre Salgas, professeur à l'École d'architecture de Marne- la-Vallée</p>	<p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jacek Hugo-Bader, <i>La fièvre blanche : De Moscou à Vladivostok</i>, traduit du polonais par Agnieszka Zuk, Lausanne (Suisse), Noir sur blanc, 2012. Présenté par la traductrice. • Jan Wolenski, <i>L'école de Lvov-Varsovie : philosophie et logique en Pologne (1895-1939)</i>, traduction française par A.C. Zielinska, préface du traducteur, préface à l'édition française Jan Wolenski, Paris, éd. Vrin, 2011. Présenté par la traductrice. <p style="text-align: center;">Domaine hongrois</p> <ul style="list-style-type: none"> • Péter Esterházy, <i>Pas question d'art</i>, traduit du hongrois par Agnès Jarfas. Paris, Gallimard, 2012. Présenté par Clara Royer, UFR d'Études slaves de l'Université Paris-Sorbonne & CIRCE. <p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alexandre Prstojevic, <i>Le témoin et la bibliothèque : Comment la Shoah est devenue un sujet romanesque</i>, Nantes, éd. Cécile Defaut, 2012. Présenté par l'auteur. <p style="text-align: center;">Actualité</p> <p style="text-align: center;">Nouvelles d'Ukraine, nouvelles de Cognac</p> <ul style="list-style-type: none"> • Compte-rendu du festival de Cognac dont l'Ukraine était l'invité d'honneur cette année et présentation du recueil <i>Nouvelles d'Ukraine</i>, éd. Magellan, coll. Miniatures, 2012, avec Y. Androukhovytch, S. Jadan, M. Matios, O. Zabouzhko, Y. Prokhasco et A. Kourkov. Par Iryna Dmytrychyn, traductrice, Inalco.